

# DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

## Natale: ricordi ed emozioni

**I**l Natale riporta i limpidi e squillanti le voci, i suoni, le luci, i colori delle feste della nostra infanzia che sembravano essersi sbiaditi nello scorrere del tempo. E invece sono lì, pronti a riemergere ogni anno, a riportarci di nuovo i volti dei nostri cari che ormai ritroviamo soltanto nei nostri sogni, nelle lunghe notti che sembrano altre vite, altri viaggi in altri mondi, perché le persone se ne vanno ma l'amore che ci unisce a loro è per sempre e forse, ritrovarsi nei sogni è il paradiso promesso.

Dise djar ka üs izta khent dar Gesù Bambino, daz sell khlumma khinn boda iz gest in parn von presèpio boda hatt nia gemengt untar 'z elbarle boda hatt gehakht moi tatta, alle djar, un bodar hatt zuargepitt, ar pa Khnötla, in an sakh, zoa azzen nett sege dar saltàro. Biar khindar hãm hërta gevuntet di zait un in lust zo giana na rakh, un dena habar augerüstet in albar vo Boinichtn, un untar habar gemacht in presèpio, pitt allt daz sell bobar hãm gehakht: holtz, rong, khnott, geprochate spetsche zo macha di hülm, rakh un bata zo macha in snea. Est muche khön ke bar hãm boll ge-

hatt an salötto, da huam, boda nett iz proprio gest khlumma, ma machanda inn an bait, iz gest furse eppaz kartza vil. Üs però hattaz gevällt asó, un asó habar gemacht.

'Z izta o zo khöna ke, in salötto, izta gest dar kaminett, an lusso vor di selln djar, bobar hãm ägezüntet lai balda iz gest eppaz zo vaira, un ka Boinichtn izzar nia gestãnt darlëscht. Daz sell bodaz hatt gevällt daz meararste üs khindar, balda daz durrholtz hatt geprunnt lazzante auz soi berme, boda khummadar riskaldaménto in ta' vo häut gitt neméar, iz gest schauing di splittarla boda so in gelöft au pa khemmehch: di sealn von laüt bodaz hãm gehaltet gearn, hattze khött moi nona. Balda 'z vaur hatt gemöttt ein soinda lai gest di glüat, saibaraz gegödart zo trézza di 'armen sealn' pittn aisan von heart, bar hãm gerüast in di ësich un di splittarla so in inkãnt azpe nia.

Est, dar kaminett iz boll gest gemacht von an bravatn maurar azpe moi vatar, defate dar hatt nia getempt, un dar khemmehch hatt gezoget garëcht pittn untar bint o, ma, 'z izta hërta an ma, dar hatt nett gehakht 'z türle pitt glass afta vorã, un asó, di

splittern, so in gelöft bobrãll. Moi nona, in sell abas vo Boinichtn vo vor vil djar, hattaz zuargestritet, si, bodaz hatt hërta vorzãiget allz un hattaz gelazzt tãan 'alto e basso bazzar böllt', azpe dar hatt hërta remproverãrãt moi mãmma, balze iz gekheart auar von stëlln un hatt gevuntet an durchanãndar, in sell abas hattaz proprio zuargestritet un hattaz khött ke di 'armen sealn' beratnse darzürnt. Bëm, eppaz mearar bar baz ditza hettat nett gemak so in, ombrómm di armen sealn so inse ändarz baz darzürnt, da so inse ägezüntet un dar presépe, daz sell schümma khlumma bëlte augemachãnt untar 'z elbarle, in salötto, hatt gevãnk vaur, un di schavar, di òm, dar Giuseppe persin, so in squãse zörgãnt. 'Z izesse lai salvãrt dar Gesù Bambin boda, da sell nacht o, bibarsazãnka neméar beratn impitet dopo daz sell bobar hãm gehakht kombinãrt, hattaz gelazzt a geschenkh: azpe alle djar, iz gest a spil zo magã spiln pittnãndar alle un da sell bötta, gedenkhemar zo garëcht, iz gest di 'battaglia navale'.

**Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn**  
Tel. 0464-78.96.45  
info@kil.lusern.it  
www.lusern.it



(n.g.)

Foto KIL

## In dise tang khemmenaz zo venna di drai Hailege Khönig

**I** primi di gennaio sono sempre stati giorni di grande tradizione a Luserna, bambini di tutte le età in gruppi di tre ma anche quattro, andavano, e vanno tutt'oggi, di casa in casa cantando una canzone natalizia e raccogliendo dolci e offerte dalle persone che lieti li ascoltavano: è la tradizione dei Tre Re, ancora viva nelle comunità di Luserna e in altre valli del Trentino.

Atz drai, viare un vünve von djenãro, azta laütet dar bronzi von haus, mochtma loavan offezotüana di tür umbrómm 'z magatzn so in di drai re! Atz Lusérn un in ãndre teldar vodar Provintz, halteta no hert disa alt traditzióng vo dise djar: drai odar viar khindar pittnãndar boda gian haus vor haus singante an alta kantzú vo Boinichtn boda kontãrt di stórdja von Remagi boda gian nã in Stèrn zo riva

fin ka Gottarhear boda iz lai gebortet. Di vairta von Remagi un di traditzióng zo "singa in stèrn" iz gebortet in di erstn djarðar von djar tausankh in di nördischen lentar boda di khindar so in ummargãnt pitt an groazan stèrn gemacht pitt holtz, augerüstet azpe di Remagi singate a kantzú. An earstn di khindar hãm gevãnk apparéppaz 'z ezza, bõmbela, tschokolëtta odar a par naréntz; dena, atz Lusérn o, di khindar hãm ägeheft 'z ziaga au gëlt vor di armen laüt machante a guata atzióng o.

Azta disa ala traditzióng iz no lente in ùnsãr lãnt mochma khön Vorgëll'z Gott in Kulturinstitut, boda in di djarðar '90 balda di khindar hãm ägeheft 'z soina hërta mindar un vil familje so in gãnt ka Tria un in ãndre stattn, hatt djüst pensãrt zo halta disa traditzióng. Proprio pitt disa

mission dar Kulturinstitut hatt augerüchtet, vor mearar djar, an konkórso zo azta di khindar gian no zo singa in di häuser un in di birthauser von lãnt, un in disa okkasióng di kantzú, boda iz hërta gest gesunk atz belesch, iz khent übersetzt azpe biar. Di khindar, boda an lestn hãm hërta gevãnk alle eppaz, so in gest luste un kontént un, daz peste, iz proprio ke disa traditzióng iz khent augehaltet gerëcht tãnto ke in di selln djarðar ùnsãrne khummane zimbar 'tre re' so in o gãnt, pinn ãndãrn vodar provintz, zo singa in Duomo ka Tria kan Bischof un zo vaira pinn ãndãrn khindar fin au a Tesero. Paipar alóra häur o, ùnsãrne khummane Remagi zoa zo gedenkha Gottarhear un ùnsãrne traditzióngen o.

Giada von Galén

Un brivido mi corre lungo la schiena, è venuta alla luce una bambina sana e vivace, la mia bambina.

## "Ghedígo bart so in soi nãm."

**D**i kartn von panetü vo Boinichtn, so in sa khent zuargehaltet vor di geln khüblin, bidar zo magã so in genützt, asó azpe di bötzan in di klokkn von glass, sinamã di schöpp bartn khemmen bidar gemalt. Allz vinnt bidar an bege. Dar moi un dar sell vo mo in baibe, darzür pitt mo in khindar; ummaz no nã zo borta, vorsemar, un boaz nett bia dar bart vürgian. Alle poade arbar in da lestege firma. Umínun in lest tisch von sindakët hãmsa auzgemacht ke halbe von arbatãr ägestëllt bartn auztretn un bartn khemmen gelazzt dahuam. Zërte sa auzgehakht so in integratzióng un mochan furse lazzan di arbat vor hërta.



Alle tage moine oang kraützarne pinn selln von ãndãrn arbatãr, moine tschelln, un ãna zo reda pensãrbar: "Bartzmar trëffan miar?" "Bartzmar trëffan diar?" "Furse anãndãr?". Di selln boda arbatn inn in büro hevãn njãnka in khopf. Sëmm bode hãn pensãrt ke da stian pezzar baz berãndre, so inã in di lestege ùnsãrn tritt. "Bildo umbëksln?" "Z helftar nich est!" "Halparz auz alle panãndãr!" Njãnka dahuam iztada khummana auhabe, ma schlãft bintsche padar nacht, a khnopf in hals, in ettlane, hattze gemacht áhevan zo nemma medisín. Affon tisch ettlane valdja 'z zala: 'z liacht, dar gaz, 'z bazzar, dar zis, a zettele von khindar vo € 50,00, € 30,00, € 20,00 vor di kurse vo ski, 'z gesimma, vor di schual. I moch haltn di sterche zo halta lente disan gluat boda möttet innzalt. "Laztze nett gian, zedar nett, eppaz bart bëksln in pezzar." Khüdemar innzalt. A spruch khütt: "Balda dar bint plast un schüttelt, di earstn boda valln so in di zimen von vaichtn." Vor usãndre iz nett asó; di hoachan haltn hërta so in platz un biar azpe di burztan züntrest dar vaücht halpar auz alle di stöach

von bëttadar. Sa soinz gest se di vüarã von dianest von disan plint markã. Seãndre hebatn gemocht stian darvür in disa sber situatzióng. I spërr di oang vor an minütz, zo intrüama bia auzzubindlanaz vo disarn rüde. Ummaz atz zboa. Eppãrummaz bartmar sparn disan stich vonãn sbërt in hërtz. Ditzã naüge djar az nett saibe kartza streng, az preng glükh, gesünthait... arbat zo ziaga vür. Häut in lest von djar arbate machante in lest turno. I djukhat hintar di raza von orolódjo, ma 'z iz kartza spet, bar so in atn oro von naüge djar. Sa hãm ägerüaft, a zittrar auar pan gãntz rukkn izzar durchpasãrt, balzamar hãm khött ke 'z izta gebortet a muntarz diardle. Ja, daz moi! Gebëzzarzte moine oang hãm gesprüdat a zengratz gegãula. In vorgãnnate djar 2017 lazzen hintar an spur vo mo in zeacharn; est lache inan pumplate druck pitt mo in tschelln. Moi hërtz mage nett dargëmse. "Bia hoaztarz?" Bar hãnz sa gehakht zornirt: "Ghedigo bart so in soi nãm."

A.G.



Foto Biblioteca Comunale di Luserna

"Il ritorno del lupo", questo il titolo della mostra annuale 2018 del Museo Centro Documentazione Luserna. Apertura 2 aprile 2018.

## Nã in tritt von bolf

**T**ra gli animali a forte capacità evocativa, il lupo è senz'altro una delle creature selvaggio più affascinanti che ha popolato l'immaginario delle genti che hanno vissuto, o che tuttora vivono, a contatto con questo esemplare. Protagonista di fiabe e racconti, è uno dei pochi animali che ha caratterizzato ed influenzato la cultura umana, incarnando sia la leggenda dell'essere libero ed inafferrabile, fiero ed autosufficiente, che fantasie e superstizioni che lo identificavano come simbolo del male e terrore dei viandanti.

Dar bolf, a vich boda fin vor zboaazta, eppãrummaz tãa eppaz, dise billn vichar so in nã zo khearã biddrãnt at di ùnsãrn përn o; vor ditza iz bichte khennense pezzar un bizzan bia sa lem. Nètt alle bizzan bi starch aniagadar bolf iz gipuntet in ãndãrn, bi gearn alle hevãn auzgün di djungen un bettane khluage vichar 'z so in.

'Z izta khennet geschëttz ke in di djarðar '70 in Beleschlãnt so in da gest gístãnt mindar baz 100 bölf. Est mochatndarar so in 1500, schiar dar 17-18 % von bölf vodãr gãntz Európa. Vo dise vichar dar 15-20 % krapãrt alle djar, daz meararste peng in mãnnen bodase auzmachan,ãnka azza nett magatn.

In di lestn zen djar, laise laise un ena azta eppãrummaz tãa eppaz, dise billn vichar so in nã zo khearã biddrãnt at di ùnsãrn përn o; vor ditza iz bichte khennense pezzar un bizzan bia sa lem. Nètt alle bizzan bi starch aniagadar bolf iz gipuntet in ãndãrn, bi gearn alle hevãn auzgün di djungen un bettane khluage vichar 'z so in. Azzar böllt bizzan eppaz mearar, khennet pitt üs, "nã in tritt von bolf" von 2 von abrel in Dokumentationszentrum Lusérn.

